

SHIJIE JINGDIAN WENXUE MINGZHU BOLAN

青少年版

世界经典文学名著博览
草原上的小木屋

【美】劳拉·英格斯·怀德 著



上海人民美術出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

Cao Yuan Shang De Xiao Mu Wu
草原上的小木屋

原著：【美】劳拉·英格斯·怀德 编译：莫涵

· 青少年版 ·

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

草原上的小木屋 / (美) 怀德著; 莫涵改编. -- 上海: 上海人民美术出版社, 2013.6

(世界经典文学名著博览·青少年版)

ISBN 978-7-5322-8431-3

I. ①草… II. ①劳… ②莫… III. ①儿童文学-长篇小说-美国-现代-缩写 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第079668号

出版人/李新

执行出版人/李明虎

美术指导/翁子扬

封面完成/KINGRUN株式会社(日)

丛书主编/付路

■草原上的小木屋——世界经典文学名著博览·青少年版

编译/莫涵

责任编辑/徐捷 闫超华

封面绘画/豆豆

插图作者/叁幻堂

设计制作/陈雅文 戚兰兰

出版发行/上海人民美术出版社

经销/全国新华书店

印刷/合肥银联文化投资有限公司

开本/700×1000mm 1/16 印张/12 彩色插图/10幅

版次/2013年9月第1版 第1次印刷

书号/ISBN 978-7-5322-8431-3

定价/15.00元

版权所有 侵权必究

前 言



《草原上的小木屋》被誉为美国最伟大的十部儿童文学名著之一，作者是美国著名儿童文学作家劳拉·英格斯·怀德。

劳拉·英格斯·怀德生于美国威斯康星州的一个拓荒者家庭。她的一生是曲折的，同时也是传奇的。她两岁的时候就和一家人到处迁徙。无论是童年、少年，还是青年时期，她一直居无定所，先后到过美国西部各州，和家人们过着艰苦的拓荒生活。直到二十七岁，她才安定下来，定居在密苏里州，真正有了一个“安乐窝”。

不同于大多数儿童文学作家，劳拉·英格斯·怀德直到六十五岁才拿起笔来，开始了她的儿童文学创作。她笔耕不辍，耗尽十年心血，完成了九本“小木屋”系列小说。这些小说里，既有她真实生活的影子，也有她对理想生活的幻想。小说出版以后，引起巨大



SHIJIJINGDIAN
WENXUEMINGZHUBOLAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

的轰动，劳拉·英格斯·怀德也凭借“小木屋”系列小说，成功跻身于美国著名儿童文学作家之列。

《草原上的小木屋》是“小木屋”系列小说中的第三部，也是劳拉·英格斯·怀德最有名的一部小说。故事讲述的是，劳拉一家离开了位于威斯康星州大森林里的小木屋，穿过冰冻的密西西比河，渡过湍急的溪流，来到了位于堪萨斯州的大草原上，在这里开始了他们一家人的拓荒生活。他们在这里建造小木屋，搭建新的壁炉，打水井等；他们在这里遇到了很多可爱的邻居，赶着牛群的牛仔，奇怪的印第安人等；他们还在这里遭遇了很多危险，如被凶猛的狼群包围，遭印第安人“抢劫”等。不过，无论遇到什么危险，无论是镇静的爸爸、温柔的妈妈、开朗的劳拉，还是听话的玛丽，他们都能积极、乐观地去面对，最终也都能化险为夷。

这是一个质朴的故事，也是一个有关爱、幸福、智慧和勇气的故事，值得每一个孩子细细品读，愿它如明灯，带你走进文学殿堂，助你收获美丽的人生！

编者

2013年7月



目录

| | | |
|------|--------------|----|
| 第一章 | 到西部去····· | 1 |
| 第二章 | 险渡溪流····· | 10 |
| 第三章 | 夜宿草原····· | 17 |
| 第四章 | 草原一日····· | 23 |
| 第五章 | 建造木屋····· | 31 |
| 第六章 | 搬进木屋····· | 42 |
| 第七章 | 遭遇狼群····· | 47 |
| 第八章 | 两扇牢固的门····· | 57 |
| 第九章 | 小木屋里的壁炉····· | 61 |
| 第十章 | 有屋顶和地板啦····· | 67 |
| 第十一章 | 印第安人来了····· | 74 |
| 第十二章 | 喝到清水啦····· | 82 |
| 第十三章 | 得克萨斯长角牛····· | 90 |
| 第十四章 | 印第安人的营地····· | 96 |



| | | |
|-------|----------------|-----|
| 第十五章 | 感染热病····· | 102 |
| 第十六章 | 烟囱着火啦····· | 113 |
| 第十七章 | 到镇上去····· | 119 |
| 第十八章 | 高个子印第安人····· | 129 |
| 第十九章 | 遇到圣诞老人····· | 137 |
| 第二十章 | 深夜的尖叫声····· | 145 |
| 第二十一章 | 印第安人的盛会····· | 151 |
| 第二十二章 | 草原大火····· | 158 |
| 第二十三章 | 印第安人的战争之号····· | 163 |
| 第二十四章 | 印第安人离开····· | 170 |
| 第二十五章 | 军队要来了····· | 174 |
| 第二十六章 | 别了，大草原····· | 178 |



第一章 到西部去

很久很久以前，当今天的爷爷奶奶们都还是小男孩、小女孩或是尚在襁褓中的小婴儿，甚至还没有出生的时候，爸爸妈妈就带着玛丽、劳拉以及小宝宝卡丽，离开了他们那座位于威斯康星州^①大森林里的小木屋。他们一家人就这样赶着马车离开了这里，只留下空荡荡的小木屋孤独地伫立在空旷的大森林里。从这儿以后，他们再也没有见过这座小木屋。

他们这是要到印第安人居住的地方去，以后会在那里开始他们的新生活。

“如今大森林里的人真是太多啦，这里也太不适合居住啦！”爸爸对孩子们说。

在如今的大森林里，劳拉经常可以听到斧头重重地砍在树木上，发出“砰砰砰”的声音。要是在以前，她肯定会想：那一定是爸爸挥

^①威斯康星州是美国中北部的一个州。

着斧头砍木头呢！可是，现在她却清楚地知道：那并不是爸爸在伐木，因为啊，大森林里的伐木者真是太多了！劳拉也经常可以听到枪声回荡在耳边，同样的，她也明白：那也不是爸爸的枪声，因为如今大森林里的猎人也太多太多啦！

除此以外，他们所住的小木屋旁边的那条羊肠小路，由于人来人往，如今已经变成了一条宽阔平坦的大道。而劳拉和玛丽呢，再也不能像以前那样在屋外玩耍了，因为几乎每天都有马车从这条大道上驶过。每当这时，劳拉和玛丽就会停止玩耍，好奇地看着来来往往的马车。

野生动物们不喜欢待在人多的地方。同样的，爸爸也不喜欢。他喜欢居住在小动物们不会受到惊吓的地方。他喜欢看到鹿妈妈和鹿宝宝躲在树荫下好奇地打量自己，也喜欢看胖乎乎、懒洋洋的大黑熊在野莓子地里吃莓子的可爱模样。

在漫长的冬夜里，爸爸一次又一次地向妈妈说起位于西部的大草原。在那里，土地广袤平坦，牧草长得十分茂密。在一望无际的大草原上，野生动物们可以自在地闲逛，自由地吃草。那里除了有印第安人居住，就再也没有其他人了。

冬季快要结束的时候，一天，爸爸对妈妈说：“如果你不反对，我决定全家人搬到西部大草原去。有人出钱买下我们这块地，我们现在卖出的话，还能卖个好价钱。有了这些钱，我们可以在西部大草原开始新生活了。”

“啊，查尔斯，我们现在就得走吗？”妈妈问。现在天气还十分寒冷，而小木屋里是这么温暖，这么舒适。

“如果我们今年要走，最好现在就动身，”爸爸回答道，“否则，等天气暖和些，密西西比河里的冰开始融化，我们就没法过河了。”

就这样，爸爸卖掉了大森林里的小木屋、母牛和小牛。他还找了

一些树枝，把它们弯成弓形，然后绑在马车车厢上。接着，妈妈帮忙把白色的帆布篷帐撑开，套在了上面。瞧，马车的车篷已经做好啦！

天蒙蒙亮的时候，妈妈轻轻地摇醒了玛丽和劳拉。借着炉火和蜡烛那微弱的亮光，妈妈帮姐妹俩洗干净了小脸，梳好了头发，还给她们穿上了暖和的衣服。

小屋里的东西几乎都搬上了马车，只留下了床、桌子和椅子。之所以没带走这些家具，是因为到时候爸爸可以再做新的。

地面上覆盖着一层薄薄的冰雪。四处一片漆黑，空气清冷，万籁俱寂。透过那些光秃秃的树枝，可以看到天空中闪烁着的点点寒星。这时候，东方已经泛白，昏暗的树林里，有些许亮光在向他们靠近。随着亮光越来越远，劳拉他们才知道，这亮光是马车上的灯笼发出来的。原来，爷爷、奶奶、叔叔、婶婶，还有堂兄弟姐妹们坐着马车，为他们送行来了。

劳拉和玛丽紧紧地抱着手中的布娃娃，一言不发。堂兄弟姐妹们围在她们身边，看着她们。奶奶和婶婶们一遍遍地拥抱她们，亲吻她们，和她们道别。

爸爸把枪挂在马车内的篷架上，以便他在驾驶马车时，伸手就可以拿到它。爸爸还把火药筒和子弹袋挂在枪的下面。接着，他又小心地把装有小提琴的盒子放在两个枕头中间。这样，无论路途多么颠簸，车子多么摇晃，小提琴都不会被弄坏。

叔叔们帮爸爸套好了马车。在叔叔、婶婶的吩咐下，堂兄弟姐妹们一一与玛丽和劳拉告别。爸爸抱起玛丽和劳拉，把她们安置在马车后部的棉被上。然后，爸爸扶着妈妈上了马车的前座。妈妈坐稳后，奶奶走上前来，把小宝宝卡丽递给了她。最后，爸爸纵身跳上马车，坐在妈妈身边。杰克——那条浑身布满条纹的牛头犬，则在马车下跑

来跑去。

就这样，他们离开了大森林里的那座小木屋。当时，小木屋的百叶窗是紧紧关着的，所以小木屋看不到他们离开的情景。它静静地伫立在两棵高大的橡树后面。每到夏天，这两棵枝叶茂密的橡树就会为玛丽和劳拉搭起一个巨大的绿色的“屋顶”，让她们尽情地在下面玩耍。随着马车越走越远，小木屋渐渐在他们的视线里消失了。而这，也是玛丽和劳拉最后一次见到大森林里的小木屋。

爸爸向劳拉保证，等到了西部大草原，就可以看到“颇普斯”了。

“爸爸，什么是‘颇普斯’啊？”劳拉好奇地问。

“‘颇普斯’就是个子矮矮的，皮肤红红的印第安小婴儿。”爸爸回答道。

马车载着劳拉一家人在满是积雪的树林里跑了很长一段路，最后来到了贝平镇。玛丽和劳拉以前来过这里，但这一次，她们却发现这里和以前大不相同。所有店铺和房屋的门都紧闭着，树桩上覆盖着厚厚的雪，大街上到处都看不到小孩子玩耍的身影。整个街道上，只有两三个头戴皮帽、身穿色彩鲜艳的大衣、脚穿靴子的男人走动。

妈妈、玛丽和劳拉坐在马车里，吃着美味的玉米饼和蜜糖。马儿正大口吃着玉米粒。爸爸走入一家商店，用动物的毛皮换了一些路途所需的生活物品。由于必须赶在当天穿过冰封的密西西比河，他们很快就动身上路了。

晶莹的河面光滑得像绸缎一样，一直延伸到银灰色的天边。河面上有过往的马车留下的痕迹，一道道车辙一直延伸到很远的远方。

爸爸驾着马车踏上结冰的河面，然后沿着那些车辙缓缓前行。在马车行进的过程中，劳拉可以听到马蹄踩在冰面上发出的沉闷的声音，还有车轮“嘎吱嘎吱”的响声。身后的贝平镇在他们眼中变得

越来越小，直到最后消失不见。劳拉从马车内向外望去，四周一片空旷，静寂无声。这让劳拉有些害怕，不过，看到爸爸坐在马车上，杰克在车后跟着跑，劳拉稍稍有些安心了。因为她知道：只要有爸爸和杰克在，就没有什么可以伤害到她。

马车终于走到湖岸边，爬上了岸边的土坡。前面有一片树林，他们还发现，树林中有一座小木屋。这下子，劳拉的心情好多了。

小木屋里没有人居住，它只是一个露营的地方。房子很小，奇怪的是，墙角却有一个巨大的壁炉，还有一张简陋的床。爸爸在壁炉里生起了火，小木屋变得暖和起来。那天晚上，玛丽、劳拉、小宝宝卡丽和妈妈一起睡在壁炉前搭好的地铺上，爸爸则睡在外边的马车里，看守着马车和马匹。

深夜，劳拉被一阵奇怪的声音惊醒了。那声音听起来有点儿像枪声，但比枪声更悠长，更刺耳。劳拉不止一次听到这种声音。玛丽和小宝宝卡丽睡得都很熟，但劳拉却睡不着。黑暗中，她听到妈妈轻柔的声音：“劳拉，快睡觉吧！那只不过是河面冰层裂开的声音。”

第二天早晨，爸爸说：“卡罗琳，幸亏我们昨天过了河。如果今天过河，冰面可能会全部裂开。我们真是太幸运了！”

“查尔斯，昨天晚上我也是这么想的。”妈妈温柔地说。

劳拉以前从来没有想过这件事，但她现在回想一下，要是马车经过河面时，冰块正好裂开，他们就会掉入冰冷的河水里。啊，那真是太让人害怕了！

“瞧，你把孩子吓着了，查尔斯。”妈妈说。

“我们现在已经渡过密西西比河了！”爸爸走过去，一边把劳拉抱入怀中，一边兴奋地说：“来，我们喝点儿甜酒，怎么样？小宝贝，你喜欢到印第安人居住的西部去吗？”

“我喜欢。”劳拉回答，然后问，“我们现在已经到了印第安人居住的地方了吗？”

“还没有。我们还在明尼苏达州呢。”爸爸说。

他们现在离印第安人居住的地方，的确还有很远一段路程。几乎每天，他们都马不停蹄地往前赶；几乎每晚，他们都会在新的地方扎营。有时候碰到洪水泛滥，他们就不得在同一个地方待上好几天。他们必须等到洪水退了，才能过河。一路上，他们渡过了很多条河流，见到了很多奇怪的树木和小山，还经过了一些十分荒芜的地方。以前，他们都是赶着马车，经过长长的木桥过的河。可是，有一天，他们来到了一条宽阔的大河边。河里流淌着浑浊发黄的河水，河上一座桥也没有。

那就是密苏里河。爸爸找到一个木筏，然后把马车赶到木筏上，大家都静静地坐在马车里。之后，竹筏摇摇晃晃地离开岸边，缓缓渡过了浊浪翻滚的河面。

又过了几天，他们来到群山连绵的山脚下。在一个山谷里，马车陷入了黑色的泥潭里。当时，天空下着大雨，雷电交加。四周连个扎营和生火的地方都没有。更加糟糕的是，马车里的所有东西都被雨水淋湿了。大家这会儿只能待在马车里，吃着冰冷的食物。

第二天，爸爸在半山腰找到了一个可以露营的地方。当时雨虽然停了，但是山谷里的小路还一片泥泞。他们只能再等上一周的时间，等到河里的洪水退了，路面的泥泞也干了，爸爸才可以把深陷在泥潭里的马车车轮给拖出来，然后继续赶路。

有一天，树林里来了一个高高瘦瘦的男人。他骑着一匹黑色的小马。和爸爸聊了一会儿后，他们就一同走进了树林。当他们回来的时候，两人各自骑着一匹黑色的小马。原来，爸爸用那两匹疲惫的棕色

马，换回了这两匹黑色的小马驹。

那真是两匹小巧而又漂亮的马，不过，爸爸说它们并不是矮种马，而是西部地区特有的小型野马。

“它们和骡子一样强壮，却像猫儿一样温顺。”爸爸说。

这两匹小马驹都长着一双温驯的大眼睛，鬃毛和尾巴都长长的。相较于大森林里的马儿，它们的腿更细一些，蹄子也要小得多，但是，它们跑起来却非常快。

“爸爸，它们叫什么名字啊？”劳拉问。

“它们都还没有名字呢，”爸爸回答，“你和玛丽可以给它们起个好听的名字。”

于是，玛丽为其中一匹小马起名为“皮特”，劳拉为另一匹起名为“巴蒂”。

当河水退去，路面变干时，爸爸把马车车轮从泥潭里拖了出来。他把马车套在皮特和巴蒂身上，一家人继续赶路了。

他们乘着马车，自从威斯康星州的大森林出发以来，先后经过了明尼苏达州、爱荷华州和密苏里州。在这漫漫旅途中，忠诚的杰克一直跟在马车后面。现在，他们很快就要穿越堪萨斯州了。

堪萨斯州是个一望无际的平原，遍地长着高高的青草。在微风的轻拂下，它们会发出“沙沙沙”的声音。

他们日复一日行走在堪萨斯州的大草原上，视线所及之处，唯有随风荡漾的青草和广阔无边的天空，其他什么也看不到。天空就像是一个大圆盖，而马车呢，就在这个大圆盖的中央。

皮特和巴蒂一整天都在赶路，经常跑一会儿又走一会儿，走一会儿又跑一会儿。不过，它们始终走不出大圆盖的正中央。当太阳下山的时候，大家仍然被大圆盖包围着，这时候，天边被夕阳染成了粉红

色。天色渐渐变暗，直至一片漆黑。青草在晚风的吹拂下，发出凄凉的声音。在这广袤的平原上，营火的火光显得那么微弱，那么渺小。而天上的星星是那么大，那么亮。它们好像离地面很近，似乎一伸手就可以触摸到。

第二天，大地上依然是老样子。天空依旧湛蓝，就连大圆盖也没有什么变化。劳拉和玛丽开始对这一切感到厌倦。如今，没有任何新鲜的事情可以做，也没有任何新奇的东西可以看。

车篷两边的篷布都被卷了起来，这样一来，风儿就可以吹进车篷里了。瞧，劳拉那一头棕色的头发和玛丽那金色的头发都被风儿吹乱了。她们的眼睛呢，被强烈的太阳光照得没办法睁开。

有时候，会有一只长耳朵野兔突然跳入草丛。杰克才没心思搭理这些野兔呢。它跑了这么远的路，已经累坏了。马车颠簸着继续前行，车篷的帆布被风吹得发出“噼里啪啦”的声响。马车走过大地后，就会留下两道车辙。这些车辙一直延伸到很远的地方。

马车上，爸爸弓着背，手中的缰绳也松松地握着，他那棕色的长胡须被风儿吹动着。妈妈静静地坐着，两只手交叉放在膝盖上。小宝宝卡丽在柔软的被窝里做着香甜的梦。

“啊——”玛丽打了个哈欠。

“妈妈，我们能不能下车，跟在车后边跑一会儿啊？我的两条腿都麻了。”劳拉说。

“不行，劳拉。”妈妈回答。

“那我们是不是很快就可以扎营了？”劳拉继续问。从中午到现在，就像过了很长一段时间。

“还不行。现在扎营太早了。”爸爸说。

“可是，我想现在就下车扎营！我真的太累了！”劳拉说。

“劳拉！”妈妈喊道，之后她再没说什么。不过，劳拉明白，妈妈这是让她别再抱怨了。于是，她老老实实在地闭上了嘴，不过，她依然很生气，心里正默默抱怨呢。

青草在微风的吹拂下轻轻荡漾，马车也继续颠簸着。就这样持续了很长一段时间，并没有什么新鲜事发生。

“我们很快就要到达小溪边了，”爸爸说，“孩子们，你们看见前边的树林了吗？”

劳拉站起来，用手扶住车篷的架子，以便站得更稳。她看见远处有一道矮矮的阴影。

“那是树林，”爸爸说，“根据它们影子的形状就可以看得出来。在这种地方，有树的地方就有水源。今天晚上，我们就在那里扎营吧！”



第二章 险渡溪流

皮特和巴蒂也变得很兴奋，撒开蹄子跑了起来。劳拉双手紧抓着马车的篷架，站在摇摇晃晃的马车车厢里。她的目光越过爸爸的肩膀和远处起伏的青草，看到了一片不同寻常的树林。这些树比她以前见到的树都要矮，甚至还没灌木丛高呢。

“吁！”爸爸突然停下马车，自言自语道，“现在该走哪条路呢？”

路在这里分成了两条，很难分清究竟哪条路才是人们经常走的。两条路上都有马车经过留下的模糊痕迹。这两条路一条往西，另一条稍稍倾斜，略微偏南。它们最后都消失在又高又密、随风起伏的草丛里。

“我想，我们还是走下坡路吧——往南的这条！”爸爸说出了他的决定。“小溪在洼地里。沿着这条路，肯定可以走到溪边。”于是，爸爸让皮特和巴蒂，掉头朝往南的那条路走去。

这条路崎岖不平，忽而上坡，忽而下坡。现在，他们离那些树木越来越近了。但是，那些树木在他们眼里，依然很矮。